

# Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

## Chapter 31

Deut31:1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:  
:כָּל־יִשְׂרָאֵל-לְפָנָיו וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל

1. **wayelek Mosheh way'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.**

**Deut31:1** So Mosheh went and spoke these words to all Yisra'El.

<31:1> Καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ.

1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;  
And Moses completed speaking all these words to all the sons of Israel.

Deut31:2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אֶכְוֹל  
:אֶכְוֹל וְאֶגִּיד וְאֶחָד מִכֶּם יֵלֵךְ וְעָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה

2. **wayo'mer 'alehem ben-me'ah w'es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal `od latseth w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.**

**Deut31:2** And he said to them, I am a hundred and twenty years old today; I am no longer able to come and go, and ~~יהוה~~ has said to me, You shall not cross this Yarden.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἶμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron,  
And he said to them, A hundred and twenty years I am today.

ou dynēsomai eti eisporuesthai kai ekporuesthai,  
I shall not be able still to enter and go forth.

kyrios de eipen pros me Ou diabēsē ton Iordanēn touton.  
For YHWH said to me, You shall not pass over this Jordan.

Deut31:3 וְיַהֲשֻׁא הוּא הַיֹּשֵׁב בְּעַדְּכֶם יַחַד אֵלֵיכֶם וְהוּא יַעְבֹּר אֶת-הַיַּרְדֵּן מִלְּפָנֵיכֶם וְהוּא יַעְבֹּר אֶת-הַנָּחַל הַזֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וְהוּא יַעְבֹּר אֶת-הַנָּחַל הַזֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וְהוּא יַעְבֹּר אֶת-הַנָּחַל הַזֶּה מִלְּפָנֵיכֶם

3. **Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh mil'phaneyak wirish'tam Yahushua hu' `ober l'phaneyak ka'asher diber Yahúwah.**

**Deut31:3** It is ~~יהוה~~ your El who shall cross ahead of your faces;  
He shall destroy these nations before your faces, and you shall dispossess them.  
Yahushua is the one who shall cross ahead of your faces, just as ~~יהוה~~ has spoken.

<3> κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει

τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς·  
καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 **kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou**  
**YHWH your El, the one going forth before your face,**

**autos exoethreusei ta ethnē tauta**  
**he shall utterly destroy these nations**

**apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;**  
**from your face, and you shall inherit them;**

**kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.**  
**and Joshua is the one going forth before your face, as spoke YHWH.**

---

כִּי־עָשָׂה יְהוָה לְסִיחֹן וְלִעֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי  
וְלְאֶרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:  
כִּי־עָשָׂה יְהוָה לְסִיחֹן וְלִעֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי  
וְלְאֶרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:

4. **w'`asah Yahúwah lahem ka'asher `asah l'Sichon ul`Og mal'key ha'Emori**  
**ul'ar'tsam `asher hish'mid `otham.**

**Deut31:4** כִּי־עָשָׂה shall do to them just as He did to Sichon and Og,  
the kings of the Emorites, and to their land, when He destroyed them.

<4> καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ὠγ,  
τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
καὶ τῆ γῆ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

4 kai **poiēsei kyrios autois katha epoiēsen Sēōn kai Ōg, tois dysi basileusin**  
**And YHWH shall do to them as he did to Sihon and Og, to the two kings**

**tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou,**  
**of the Amorites, the ones who were on the other side of the Yarden,**

**kai tē gē autōn, kathoti exōlethreusen autous.**  
**and to their land, in so far as he utterly destroyed them.**

---

הִנְתַּתֶּנָּם יְהוָה לְפָנֶיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם:  
הִנְתַּתֶּנָּם יְהוָה לְפָנֶיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם:

5. **un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kal-hamits'wah**  
**`asher tsiuithi 'eth'kem.**

**Deut31:5** כִּי־עָשָׂה shall deliver them up before you, and you shall do to them  
according to all the commandments which I have commanded you.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ὑμῖν,  
καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετείλαμην ὑμῖν.

5 kai **paredōken autous kyrios hymin,**  
**And delivered them up YHWH to you;**

**kai poiēsete autois kathoti eneteilamēn hymin.**

and you shall do to them in so far as I gave charge to you.

וְחִזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּעֲרִצּוֹ מִפְּנֵיהֶם  
כִּי יִהְיֶה אֶל-הֵיךָ הוּא הַחֵלֶךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ׃ ב

6. **chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-ta'ar'tsu mip'neyhem**  
**ki Yahúwah 'Eloheyak hu' haholek 'imak lo' yar'p'ak w'lo' ya`az'beak.**

**Deut31:6** Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at their faces,  
for **אלהיך** your El is the one who goes with you. He shall not fail you nor forsake you.

<6> ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,  
ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν  
οὔτε μή σε ἀνή οὔτε μή σε ἐγκαταλίπη.

6 **andrizou kai ischue, mē phobou mēde deilia**  
**Be manly and be strong! Do not fear! nor should you be timid,**  
**mēde** ptoēthēs apo prosōpou autōn,  
**nor** should you be terrified from their face.

hoti **kyrios ho theos sou ho proporeuomenos meth' hymōn en hymin**  
**For YHWH your El, the one going before with you in the midst of you –**  
**ou mē se anē oute mē se egkatalipē.**  
**in no way should he forsake you, nor in any way should he abandon you.**

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְיְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל חֲזַק  
וְאַמֵץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחַלְנָה אוֹתָם׃

7. **wayiq'ra' Mosheh liYahushua wayo'mer 'elayu l'eyney kal-Yis'ra'El**  
**chazaq we'emats ki 'atah tabo' 'eth-ha'am hazeh 'el-ha'arets**  
**'asher nish'ba` Yahúwah la'abotham latheth lahem w'atah tan'chilenah 'otham.**

**Deut31:7** Then Mosheh called to Yahushua and said to him in the sight of all Yisra'El,  
Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land  
which **אלהיך** has sworn to their fathers to give them,  
and you shall give it to them as an inheritance.

<7> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ Ἀνδρίζου  
καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύση πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου  
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς,  
καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·

7 Kai ekalesen Mōusēs Iēsoun kai eipen autō enanti pantos Israēl  
And Moses called Joshua, and said to him before all Israel,  
**Andrizou kai ischue; sy gar eiseleusē pro prosōpou tou laou toutou**

Be manly and strong! For you shall enter before the face of this people,  
 eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai autois,  
 into the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,  
 kai sy kataklēronomēseis autēn autois;  
 and you shall allot it to them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת־פְּנֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת־פְּנֵי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 :אֵלֶינוּ יִשְׁמַר אֶת־פְּנֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת־פְּנֵי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 חוֹיְהוֹנָה הוּא הַחֹלֶק לְפָנֵינוּ הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ  
 וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תִחַת:

8. waYahúwah hu' haholek l'phaneyak hu' yih'yeh `imak lo' yar'p'ak  
 w'lo' ya`az'beak lo' thira' w'lo' thechath.

Deut31:8 יְהוָה is the one who goes before your face; He shall be with you.  
 He shall not fail you nor forsake you. Do not fear nor be dismayed.

«8» καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε  
 οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

8 kai kyrios ho symporeuomenos meta sou ouk anēsei se  
 And YHWH, the one going with you shall not send you away,  
 oude mē egkatalipē se; mē phobou mēde deilia.  
 nor in any way abandon you. Do not fear nor be timid!

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־חֻקֵּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמֹשֶׁה וְלְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 :וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־חֻקֵּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמֹשֶׁה וְלְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 טוֹיִכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־חֻקֵּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמֹשֶׁה וְלְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 לְוֵי הַנְּשָׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. wayik'tob Mosheh 'eth-hatorah hazo'th wayit'nah 'el-hakohanim b'ney Lewi  
 hanos'im 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'el-kal-ziq'ney Yis'ra'El.

Deut31:9 So Mosheh wrote this law and gave it to the priests, the sons of Lewi  
 who carried the ark of the covenant of יְהוָה, and to all the elders of Yisra'El.

«9» Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον  
 καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λεὺι τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν  
 τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 Kai egrapsen Mōusēs ta hrēmata tou nomou toutou eis biblion  
 And Moses wrote the sayings of this law in a scroll,  
 kai edōken tois hiereusin tois huiois Leui tois airousin tēn kibōton  
 and he gave it to the priests, the sons of Levi, the ones lifting the ark  
 tēs diathēkēs kyriou kai tois presbyterois tōn huiōn Israēl.  
 of the covenant of YHWH, and to the elders of the sons of Israel.

וַיִּצְוּ מֹשֶׁה אֶת־אֲזַנֵּי הַזְּקֵנִים לְאָמֹר מִקֵּץ שָׁבַע שָׁנִים  
 :וַיִּצְוּ מֹשֶׁה אֶת־אֲזַנֵּי הַזְּקֵנִים לְאָמֹר מִקֵּץ שָׁבַע שָׁנִים  
 יוֹיִצְוּ מֹשֶׁה אֶת־אֲזַנֵּי הַזְּקֵנִים לְאָמֹר מִקֵּץ שָׁבַע שָׁנִים

בְּמַעַד שְׁנַת הַשְּׁמִיטָה בְּחַג הַסֻּכּוֹת:

10. way'tsaw Mosheh 'otham le'mor miqets sheba` shanim b'mo`ed sh'nath hash'mitah b'chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Mosheh commanded them, saying, At the end of every seven years, at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Booths (Sukkot),

<10> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας

10 kai eneteilato autois Mōusēs en tē hēmera ekeinē legōn Meta hepta etē And Moses gave charge to them in that day, saying, After seven years, en kairō eniautou apheseōs en heortē skēnopēgias in the time of the year of release, in the feast of pitching of tents,

יִא בְּבוֹא כָּל-יִשְׂרָאֵל לְרֵאוֹת אֶת-פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם  
אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:

11. b'bo' kal-Yis'ra'El lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom 'asher yib'char tiq'ra' 'eth-hatorah hazo'th neged kal-Yis'ra'El b'az'neyhem.

Deut31:11 when all Yisra'El comes to appear before יְיָ your El at the place which He shall choose, you shall read this law in front of all Yisra'El in their hearing.

<11> ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν·

11 en tō symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou in the going with all Israel to appear before YHWH your El, en tō topō, hō an eklexētai kyrios, in the place in which ever YHWH should choose, anagnōsesthe ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn; you shall read this law before all Israel in their ears.

יִבְחַרְהוּ אֶת-הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׂים וְהַטַּף וְגֵרְךָ  
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיְרֵאוּ אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

12. haq'hel 'eth-ha`am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma`an yish'm`u ul'ma`an yil'm`du w'yar'u 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'sham'ru la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien who is in your town, so that they may hear so that learn and fear יְיָ your El,

and observe to do all the words of this law.

<12> ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα  
καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν  
καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,  
καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

12 ekklēsiastas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona  
Assemble the people! the men, and the women, and the progeny,  
kai ton prosēlyton ton en tais polesin hymōn, hina akousōsin  
and the foreigner, the one in your cities, that they should hear,  
kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,  
and that they should learn to fear YHWH your El.  
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;  
And they shall hearken to do all the words of this law.

אָפּאַרשטעלן דעם פֿאָלקס די מאַן און די פֿרויען און די קינדער  
און דעם פֿרעמדן פֿורן אין די שטעטער פֿון אונדז, זיצן אָנהערן  
און זיצן לערנען פֿורן צו פֿורעכטן דעם אָנזערן גאָט  
און זיצן אָנהערן צו טוהן אלע די ווערטער פֿון דעם געזעצ  
פֿון דעם געזעצ פֿון דעם געזעצ פֿון דעם געזעצ פֿון דעם געזעצ

יג ובניהם אשר לא ידעו ושמעו וילמדו וירא א את יהוה  
אלהיכם כל הימים אשר אתם חיים על האדמה  
אשר אתם עברים את הנהרן שמה לרשתה: כ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad`u yish'm`u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem  
kal-hayamim 'asher 'atem chayim `al-ha'adamah  
'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their children, who have not known, shall hear and learn to fear  
אָפּאַרשטעלן דעם אָנזערן גאָט אלע די טאָג וועלכע אונדז אונטערן פֿון  
ווען אונדז אונטערן פֿון דעם אָנזערן גאָט צו באַזיצן דער אָרדן פֿון דעם אָרדן.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται  
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας,  
ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,  
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai  
And their sons, the ones who have not known, they shall hear,  
kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras,  
and shall learn to fear YHWH your El all the days,  
hosas autoi zōsin epi tēs gēs,  
as many as they live upon the land,  
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.  
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

אָפּאַרשטעלן דעם אָנזערן גאָט אלע די טאָג וועלכע אונדז אונטערן פֿון  
ווען אונדז אונטערן פֿון דעם אָנזערן גאָט צו באַזיצן דער אָרדן פֿון דעם אָרדן

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמַי לָמוֹת קָרָא  
את־יהושֻׁעַ וְהִתִּיצְבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאַצְוֶנּוּ וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה  
וַיהוֹשֻׁעַ וַיִּתִּיצְבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushua  
w'hith'yats'bu b'ohel mo`ed wa'atsauenu  
wayelek Mosheh wiYahushua wayith'yats'bu b'ohel mo`ed.

**Deut31:14** Then **וַיֹּאמֶר** said to **מֹשֶׁה**, Behold, **your days approach** for you to die;  
**call** Yahushua, and **present yourselves at the tent of appointment**,  
that **I may commission him**. So **Mosheh** and **Yahushua went**  
and **presented themselves at the tent of appointment**.

<14> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἴδου ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·  
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν  
τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou;  
And YHWH said to Moses, Behold, are approaching the days of your death;  
kaleson Iēsoun kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,  
call Joshua, and stand by the door of the tent of the testimony!  
kai enteloumai autō. kai eporeuthē Mōusēs kai Iēsous eis tēn skēnēn  
and I shall give charge to him. And went Moses and Joshua into the tent  
tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.  
of the testimony, and they stood by the door of the tent of the testimony.

וַיֵּרָא טוֹבִיָּא יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן  
וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל: ׀

15. wayera' Yahúwah ba'ohel b'amud`anan  
waya`amod`amud he`anan`al-pethach ha'ohel.

**Deut31:15** **וַיֵּרָא** appeared in the tent in a pillar of cloud,  
and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

<15> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς  
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

15 kai katebē kyrios en nephelē kai estē para tas thyras tēs skēnēs  
And YHWH came down in a cloud. And it stood at the door of the tent  
tou martyriou, kai estē ho stylos tēs nephelēs para tas thyras tēs skēnēs.  
of the testimony. And stood the column of cloud by the door of the tent.

וַיֵּרָא טוֹבִיָּא יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל: ׀

טזוי אמר יהוה אל-משה הנך שכב עם-אבותיך וקם העם  
הזה וזנה אחרי אל'הי נכר-הארץ אשר הוא בא-שמה  
בקרב ופזבני והפר את-בריתי אשר כרתתי אתו:

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ak shokeb `im-'abotheyak  
w'qam ha'am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets  
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa`azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 יאמר יהוה אל משה, Behold, you shall sleep with your fathers;  
and this people shall arise and go astray after the strange mighty one of the land,  
whether they go there among them, and shall forsake Me and break My covenant  
which I have made with them.

<16> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου,  
καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς,  
εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσίν με  
καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mousēn Idou sy koimā meta tōn paterōn sou,  
And YHWH said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers.  
kai anastas ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs,  
And rising up, this people shall fornicate after alien deities of the land  
eis hēn houtos eisporueitai ekei eis autēn, kai egkatalēpsousin me  
into which this people enter there into it. And they shall forsake me,  
kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethēmēn autois.  
and shall efface my covenant which I ordained with them.

יז וחרה אפי בו ביום-ההוא ועזבתים והסתרתני פני מהם  
והיה לאכל ומצאנהו רעות רבות וצרות ואמר ביום ההוא  
הלא על כן-אין אל'הי בקרבי מצאונני הרעות האלה:

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa`azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem  
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra`oth raboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'  
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara`oth ha'eleh.

Deut31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day,  
and I shall forsake them and hide My face from them, and they shall be consumed,  
and many evils and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day,  
Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

<17> καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς  
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,  
καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἔρει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεὸς μου ἐν ἐμοί, εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

17 kai orgisthēsomai thymō eis autous en tē hēmera ekeinē



And I shall be provoked to anger in **rage with them** in that day,  
 kai kataleipsō autous kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn,  
 and I shall leave them, and I shall turn my face from them,  
 kai estai katabrōma, kai hurēsousin auton kaka polla kai thlipseis,  
 and they shall be a thing devoured. And shall find him evils many and afflictions;  
 kai erei en tē hēmera ekeinē Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi,  
 and he shall say in that day, because is not YHWH my El among me  
 heurosan me ta kaka tauta.  
 found me these evils.

אָוֹנֵקִי הַסֵּתֵר אֶסְתִּיר פָּנָי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל-הַרָעָה 18  
 אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָּנָה אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:  
 אָוֹנֵקִי הַסֵּתֵר אֶסְתִּיר פָּנָי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל-הַרָעָה 18  
 אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָּנָה אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

**18. w'anoki has'ter 'as'tir panay bayom hahu' `al kal-hara`ah**  
 'asher `asah ki phanah 'el-'elohim 'acherim.

**Deut31:18** But I shall surely hide My face in that day because of all the evil  
 which they shall do, for they shall turn to other mighty ones.

<18> ἐγὼ δὲ ἀποστροφῆ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 διὰ πάσας τὰς κακίας, αἷς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους.

**18 egō de apostrophē apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn en tē hēmera ekeinē**  
 And I in turning shall turn away my face from them in that day  
**dia pasas tas kakias, has epoiēsan,**  
 because of all the evils which they did,  
 hoti epestrepsan epi theous allotrious.  
 for they turned away unto alien mighty ones.

יִטְוַעַתְהָ כְּתָבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת 19  
 וְלַמָּדָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שִׁמְרָהּ בְּפִיהֶם  
 לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 יִטְוַעַתְהָ כְּתָבוּ לָכֶם אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת 19  
 וְלַמָּדָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שִׁמְרָהּ בְּפִיהֶם  
 לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

**19. w`atah kith'bu lakem 'eth-hashirah hazo'th w'lam'dah 'eth-b'ney-Yis'ra'El simah**  
 b'phihem l'ma'an tih'yeh-li hashirah hazo'th l`ed bib'ney Yis'ra'El.

**Deut31:19** Now therefore, write this song for yourselves,  
 and teach it to the sons of Yisra'El; put it on their lips, so that this song may be  
 for a witness to Me against the sons of Yisra'El.

<19> καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν  
 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,  
 ἵνα γένηται μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

**19 kai nyn grapsate ta hrēmata tēs qdēs tautēs kai didaxete autēn tous huious Israēl**

And **now** write the words of this ode, and **teach** it to the sons of Israel!  
 kai **embaleite** autēn eis to **stoma** autōn,  
 And **you shall put** it into their **mouth**,  
 hina **genētai** moi **hē ḡdē** hautē eis **martyrion** en **huiois** **Israēl**.  
 that **should be** to me **ode** this a **testimony** among the **sons** of **Israel**.

20  
 חֲלָבִים וְדִבְשׁ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ וְרָשְׁנוּ וְפָנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲחֵרִים וְעָבְדוּם וְנִאֲצַוְנִי וְהִפְרֵ אֶת־בְּרִיתִי׃  
 חֲלָבִים וְדִבְשׁ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ וְרָשְׁנוּ וְפָנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי אֲחֵרִים וְעָבְדוּם וְנִאֲצַוְנִי וְהִפְרֵ אֶת־בְּרִיתִי׃

20. **ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba`ti la'abothayu zabath chalab ud'bash w'akal w'saba` w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa`abadum w'ni'atsuni w'hepher 'eth-b'rithi.**

**Deut31:20** For when I bring them into the land which I swore to their fathers flowing with milk and honey, and they have eaten and are satisfied and become prosperous, then they shall turn to other mighty ones and serve them, and spurn Me and break My covenant.

<20> εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 **eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa**  
**For I shall bring them into the land good which I swore by an oath**  
**tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan gala kai meli,**  
**to their fathers, to give to them a land flowing milk and honey.**

kai **phagontai kai emplēsthentes korēsousin;**  
 And **they shall eat. And being filled up they shall satisfy** themselves,  
 kai **epistraphēsontai epi theous allotrious kai latreusousin autois**  
 and **shall turn to alien mighty ones, and shall serve to them,**  
 kai **paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou.**  
 and **shall provoke me, and shall efface my covenant.**

21  
 כִּי יִבְעַתִּי אֶת־יִצְרוֹ הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטָרְם אָבִיאֲנֹו  
 כִּי יִבְעַתִּי אֶת־יִצְרוֹ הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטָרְם אָבִיאֲנֹו

כִּי יִבְעַתִּי אֶת־יִצְרוֹ הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטָרְם אָבִיאֲנֹו  
 כִּי יִבְעַתִּי אֶת־יִצְרוֹ הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטָרְם אָבִיאֲנֹו

21. w`hayah ki-thim'tse'an 'otho ra`oth raboth w'tsaroth  
w`an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l`ed ki lo' thishakach mipi zar`o ki yada`ti  
'eth-yits'ro 'asher hu' `oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba`ti.

**Deut31:21** Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them, that this song shall testify before their faces as a witness (for it shall not be forgotten from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today, before I have brought them into the land which I swore.

<21> καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,  
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῆ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·  
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν,  
ὅσα ποιοῦσιν ᾧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς  
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὠμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ᾠdē hautē kata prosōpon martyrousa,  
And shall stand firm ode this against their face witnessing.

ou gar mē epilēsthē apo stomatos autōn

For they should not forget it from their mouth,

kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn,  
and from the mouth of their seed. For I perceive their wickedness,

hosa poioussin hōde sēmeron pro tou eisagagein me autous  
as much as they do here today, before my bringing them

eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn.

into the land good which I swore by an oath to their fathers.

כַּיְהִי כִּי-תִשָּׂא רַב־רָעוּת וְצָרָה מְרִיבִים אֶת-פְּנֵי הָעָם וְאֶת-הַיָּמִים  
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָיִךְ וְאֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָיִךְ

כַּבְּיִכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַהוּא  
וַיְלַמְדָהּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

22. wayik'tob Mosheh 'eth-hashirah hazo'th bayom hahu'  
way'lam'dah 'eth-b'ney Yis'ra'El.

**Deut31:22** So Mosheh wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisra'El.

<22> καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

22 kai egrapsen Mōusēs tēn ᾠdēn tautēn en ekeinē tē hēmera  
And Moses wrote this ode in that day,

kai edidaxen autēn tous huious Israēl.

and he taught it to the sons of Israel.

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַהוּא וַיְלַמְדָהּ  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַהוּא  
וַיְלַמְדָהּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כַּבְּיִכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַהוּא וַיְלַמְדָהּ  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כִּי אֶתְּחַבֵּיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃

**23. way'tsaw 'eth-Yahushua bin-Nun wayo'mer chazaq we'emats  
ki 'atah tabi' 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-ha'arets  
'asher-nish'ba`ti lahem w'anoki 'eh'yeh `imak.**

**Deut31:23** Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said,  
Be strong and courageous, for you shall bring the sons of Yisra'El into the land  
which I swore to them, and I shall be with you.

<23> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε·  
σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,  
καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

23 kai eneteilato Mōusēs Iēsoi kai eipen Andrizou kai ischue;  
And Moses gave charge to Joshua and said, Be manly and be strong!  
sy gar eisaxeis tous huious Israēl eis tēn gēn,  
For you shall bring the sons of Israel into the land  
hēn ōmosen kyrios autois, kai autos estai meta sou.  
which swore by an oath to them YHWH, and he shall be with you.

×₄₵₩-₩₧₲×₩ ₳₧₵-×₴ ᵑ×₲₴ ₩₲₵ ×₲₴₲₵ ₳₩₵₲ 24  
:₲₵× ₵° ₧₵₵-₴°

כִּדְוִיָּהִי כְּכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֹּב אֶת־הַבְּרִי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת  
עַל־סֵפֶר עַד תִּמָּם׃

**24. way'hi k'kaloth Mosheh lik'tob 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th `al-sepher  
`ad tumam.**

**Deut31:24** It came about, when Mosheh finished writing the words of this law in a scroll  
until they were complete,

<24> Ἦνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου  
εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,

24 Hēnika de synetelesen Mōusēs graphōn pantas tous logous tou nomou toutou eis biblion  
And when Moses completed writing all the words of this law in a scroll,  
heōs eis telos,  
even to the end,

:₧₵₴₴ ₩₲₩₵-×₳₧₵ ᵑ₲₧₴ ₳₴₵₴₵-×₴ ₩₲₵ ₲₴₵₵₵ 25

כִּהְוִיצוּ מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃

**25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.**

**Deut31:25** that Mosheh commanded the Lewiim who carried the ark  
of the covenant of אָרֹן, saying,

<25> καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν  
τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton

that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the ark  
tēs diathēkēs kyriou legōn  
of the covenant of YHWH, saying,

יָצַא אֱלֹהִים יְצַו וְיָשָׁב אֶל־עַמּוּדָא דְּקִיּוּמָא דְּמִצְוֵי אֱלֹהִים  
:אֵלֶּיךָ יָשָׁב אֶל־עַמּוּדָא דְּקִיּוּמָא דְּמִצְוֵי אֱלֹהִים  
כּוֹ לְקַח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשָׂמְתָם אִתּוֹ מִצַּד אֲרוֹן  
בְּרִית־יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בָּהּ לְעֵד:

**26. laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron  
b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'ed.**

**Deut31:26** Take this scroll of the law and place it by the side of the ark  
of the covenant of אֱלֹהֵיכֶם your El, that it may remain there as a witness against you.

<26> Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ  
τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

**26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou**

**Taking the scroll of this law, you shall put it sideways in the ark**

tēs diathēkēs kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyriōn.

**of the covenant of YHWH your El; and it shall be there to you for a testimony.**

כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מַרְיָה וְאֶת־עֲרֻפְךָ הַקְּשָׁה הֵן בְּעוֹדֵנִי חַי  
בְּעַמְּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הַיְיָתֶם עַם־יְהוָה וְאֵף כִּי־אֶחְרֵי מוֹתִי:

**27. ki 'anoki yada'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-'ar'p'ak haqasheh hen b'odeni chay  
'imakem hayom mam'rim heyithem 'im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.**

**Deut31:27** For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive  
with you today, you have been rebellious against אֱלֹהֵיכֶם; how much more after my death?

<27> ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν·  
ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν,  
πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

**27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklērōn;**

**For I know the aggravation caused by you, and neck your hard.**

**eti gar emou zōntos meth' hymōn sēmeron**

**For still in my living with you today,**

**parapikrainontes ēte ta pros ton theon,**

**embittering greatly you have been the things towards Elohim;**

**pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou?**

**how not so also at the last at my death?**

מִצְוֵי אֱלֹהִים אֲלֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בָּהּ לְעֵד  
אֶל־עַמּוּדָא דְּקִיּוּמָא דְּמִצְוֵי אֱלֹהִים  
:אֵלֶּיךָ יָשָׁב אֶל־עַמּוּדָא דְּקִיּוּמָא דְּמִצְוֵי אֱלֹהִים

כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שְׁבֵטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם  
וְאֲדַבְרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וְאֶעֱיֶדְהָ בָּם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem  
wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh  
w'a'idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers,  
that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth  
to witness against them.

<28> ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν  
καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν,  
ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους  
καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·

28 ekklēsiasate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn  
Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and your elders,  
kai tous kritas hymōn kai tous grammatoeisagōgeis hymōn,  
and your judicial recorders! and your judicial recorders,  
hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous  
that I should speak into their ears all these words;  
kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;  
and I call to testify to them both the heavens and the earth.

יָדַעְתִּי מוֹתִי כִּי-הִשָּׁחַת תִּשְׁחַתּוּן וְסָרְתָם מִן-הַדֶּרֶךְ  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הַרְעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים  
כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הַרְעָה בְּעֵינַי יַהֲוֶה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:

29. ki yada'ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek  
'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara'ah b'acharith hayamim  
ki-tha'asu 'eth-hara'b'eyney Yahúwah l'hak'iso b'ma'aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way  
which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days,  
for you shall do that which is evil in the sight of אָנֹכִי,  
provoking Him to anger with the work of your hands.

<29> οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε  
καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ  
κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου  
παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomia anomēsete  
For I know that at the last of my decease, with lawlessness you shall act lawlessly,

kai ekklineite ek tēs hodou, hēs eneteilamēn hymin,  
 and shall turn aside from the way of which I gave charge to you;  
 kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn,  
 and shall meet with you evils at the last of the days;  
 hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton  
 for you shall do the evil before YHWH to provoke him to anger  
 en tois ergois tōn cheirōn hymōn.  
 by the works of your hands.

×₪⊥ ₳Ɽℓℓ ₴ℓⱤℓ ₵ℓⱤℓ-×₪ ℒ₴ℓℓℓ ℒ₴ℓ-ℒⱤ ℒℓ⊥ℒℓ ₳ℓℓ ₴ℓℓℓℓ 30  
 :ℓℓℓ 40

לְוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאַזְנֵי כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
 עַד תָּמַם: כ

**30. way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th  
 `ad tumam.**

**Deut31:30** Then Mosheh spoke in the hearing of all the assembly of Yisra'El  
 the words of this song, until they were complete:

<30> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ἰσραῆλ τὰ ῥήματα  
 τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

**30 Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsias Israēl ta hrēmata tēs ᾠdēs tautēs**  
 And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode,  
**heōs eis telos**  
 even to the end.